

[英]凯思林·阿诺特编

非洲神话传说



新疆人民出版社

1473
2

非洲神话传说

唐文青 译 凌颂纯 校

XINJIANG HƏLƏK NƏXƏYATI

非洲神话传说

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷二厂印刷

787×1092毫米32开本 7.125印张 120千字

1982年2月第1版 1982年3月第1次印刷

印数: 1——3,400

统一书号: R10098·100 定价: 0.50元

本书简介

这部书无疑是英国牛津大学出版的神话传说丛书中的杰作之一。读了这部书，你就会知道，螃蟹为什么没有头，蝙蝠为什么要在夜里飞行，太阳和月亮为什么住在天空。你就会认识，那贪婪的蜘蛛和心术不正的鲨鱼，那些勤奋的葫芦孩子和那笨拙的乌龟。故事中的角色，无论是动物也好，是人还是超人也好，他们的性格都被刻画得栩栩如生。要么是心肠很好，要么是凶狠刻毒，善恶分明。从非洲各个地方收集到的这些故事，深刻地描述了非洲农村人民的纯洁质朴和强烈的正义感，描述了他们的聪明机智、坚韧不拔的性格，以及因袭下来的信仰神仙鬼怪的迷信思想。书中对以艾里韦胡、尤纳纳纳、瓦卢卡加和姆蓬赞亚纳等为代表的男女英雄人物的描写，反映了非洲人民悲欢离合的斗争，说明幸福来之不易。

作者凯思林·阿诺特，熟悉非洲许多地方。她复述的这些故事，内容准确，语言清晰。她和她的丈夫——大卫·威·阿诺特博士合作，对于非洲民间传说的收集和整理，做出了杰出的贡献。

原出版者——牛津大学出版社

译 者 的 话

《非洲神话传说》是英国牛津大学出版社编辑出版的《牛津神话传说》大型丛书之一。这套丛书共二十本，包括了英、法、德、日、中等各个国家内各民族的神话传说与民间故事，是世界文学的宝贵遗产。

我们选译的这本《非洲神话传说》，是英国女作家凯思林·阿诺特收集，并用清新朴素的语言进行了艺术加工、整理而成的。这三十四篇神话和传说，不仅有较高的艺术价值，而且有独特的民族色彩和浓郁的地方特点。它的题材广泛，构思巧妙，情节生动，变幻莫测，寓意深长；无论是人物，还是动物，都刻画得栩栩如生，并保留了民间传说的朴实无华的艺术风格，平淡中显出特有的亲切，如见其人，如闻其声。从书中的每篇文章中，几乎都可以看出：非洲人民的纯朴善良，聪明机智，爱憎分明，具有强烈的正义感和坚韧不拔的性格，对真、善、美的奋力追求和向往。全书充满浪漫主义的幻想和丰富的想象。

通过这本书的翻译出版，将有助于我国青少年读者开阔眼界，了解非洲的风土人情，从具有神奇变幻的神话中，透过非洲人民的美丽的幻想获得一些有益的启示，从而激励读者，帮助他们从小学会辨认善恶，识别美丑，扶持正直，鄙夷狡诈，憎恨阴险、凶残，陶冶高尚、美好的情操。这本书

具有较高的文学价值，富有哲理性，不仅是一部优秀的儿童文学读物，而且，对成人读者也有相当的吸引力。它对于从事儿童文学、民间文学的专业工作者，是很好的借鉴。

当然，同任何国家的神话、民间传说一样，这本书也有它的局限性，我们不能从现实生活出发来要求神话。“……任何神话都是用想象和借助想象以征服自然力，支配自然力，把自然力加以形象化；因而，随着这些自然力之实际上被支配，神话也就消失了。……希腊艺术的前提是希腊神话，也就是已经通过人民的幻想用一种不自觉的艺术方式加工过的自然和社会形式本身。”（马克思：《政治经济学批判》导言）。它既不是现实生活的科学反映，也难免有阶级的偏见，时代的局限，信仰的差异，这就要求青少年读者在阅读时持批判态度，注意吸取它的精华，摈弃它的糟粕。

这个译本之所以能达到现在的水平，是和审校人的辛勤劳动分不开的。凌颂纯同志在这方面付出了很多心血，对译稿反复推敲，字斟句酌，认真修改，保证了译文的质量，保持了原文的情调和风格，在这里，特向读者说明，并向他表示衷心感谢。

唐文青

目 录

狗为什么成了人的朋友	(1)
刚果(布雄人)	
学会了各种动物语言的人	(5)
加纳(阿坎人)	
乌龟和蜥蜴	(13)
东非和中非(班图人)	
橡胶人	(17)
尼日利亚北部(豪萨人)	
乌龟和狒狒	(23)
马拉维(尼亚加人)	
蜘蛛和狮子	(27)
尼日利亚北部(豪萨人)	
雷和闪电	(34)
尼日利亚东部(伊比比沃人)	
螃蟹为什么没有头或是第一条	
河是怎样形成的	(37)
尼日利亚东部(伊科姆人)	
武艺比赛	(42)

尼日利亚北部 (豪萨人)	
大力士的故事	(45)
尼日利亚北部 (豪萨人)	
野鸡为什么破晓叫鸣	
苍蝇为什么只能嗡嗡地叫	(58)
尼日利亚东北部 (埃科艾人)	
蜘蛛和松鼠	(64)
加纳 (阿坎人)	
尤纳纳纳和大象	(68)
南非 (祖鲁人)	
蜘蛛网	(75)
尼日利亚中部 (蒂弗人)	
魔角	(79)
南非 (佐萨人)	
伐木人的女儿	(87)
东非 (斯瓦希里人)	
兔子和粮仓	(103)
尼日利亚北部 (富拉尼人)	
松鼠所看到的	(108)
刚果 (蒙古人)	
兔子和鬃狗	(111)
东非和中非 (班图人)	
葫芦孩子	(115)

坦噶尼喀（查格人）	
铁匠的难题	（122）
乌干达（巴干达人）	
魔鼓	（127）
尼日利亚西部（约鲁巴人）	
太阳和月亮为什么住在天空	（136）
尼日利亚东部（伊比比沃人）	
猴子的心	（138）
东非（斯瓦希利人）	
住在树屋内的孩子们	（143）
坦噶尼喀（坎巴人）	
蝙蝠为什么在夜里飞行	（153）
东非和中非（班图人）	
拔河赛	（156）
东非和中非（班图人）	
妄自尊大的鱼	（159）
塞内加尔（富拉尼人）	
哈拉包的忌妒	（163）
尼日利亚北部（豪萨人）	
水陆国王戈图	（171）
尼日利亚北部（富拉尼人）	
唱歌的鼓和神秘的南瓜	（183）
东非和中非（班图人）	

蛇头人 (190)

南非 (佐萨人)

兄弟俩 (200)

南非 (祖鲁人)

弗雷耶尔和巫婆岱博·恩戈尔 (205)

冈比亚 (富拉尼人)



狗为什么成了人的朋友

很早很早以前，狗和豺(chái)是弟兄两个。他们一起生活在丛林里。每天，他们都一起去寻找食物，到黄昏时分，又一起回到他们的住处——峡谷里，分享他们的食物。

一天夜里，他俩都双手空空地回到峡谷里，肚子饿极了。而更糟的是，寒风呼啸着穿过丛林，他们却找不到一个避风的地方。

“唉！”狗说。“挨饿就够受的了，又受冻，不更要命吗？”

“卧下，睡觉吧！”豺建议说。“到明天早上，我们再去寻找食，也许能把今天差点儿没抓住的那只小鹿弄到手呢！”

但是，狗无论如何也睡不着。他的肚子咕噜咕噜地叫着，牙齿咯吱咯吱地打战，因为他的毛皮不如豺的那样暖和。他卧在地上，痛苦地把两只眼睛睁得大大的，突然发现远处闪着一点红光。

“豺呀！”他大声地说道。“那里的亮光是什么啊？”

“那是一个村庄，红光是人们生的火。”豺解释道。

“火可暖和啊！”狗渴望地说道。“你能不能去给我弄些火来啊？豺呀，你可比我勇敢得多啊！”

“当然不能！”豺咆哮道。“你要火的话，就自己去取吧！这可是你想出来的主意。”

但是，狗却害怕人，不敢去。他卧在地上把身子蜷[quán]缩得更紧些，好稍微暖和一点儿。他心里想，村子里的人们也许正在吃饭，不知道他们吃完饭，地上会不会剩下些骨头呢？如果有的话，能不能悄悄地爬过去，偷一些回来呢？这种想法使他越来越饿，竟然忘记了恐惧，大胆地对豺说：

“我再也不能在这里挨冻了。我要到那村子里想办法弄点火来，或许还能给你带些骨头回来。如果我回来晚了，迷了路，你可要喊喊我啊！”

狗说完以后，就向发出红光的村庄跑去。他快接近村庄的时候，就放慢了脚步，匍匐[púfú]地向前爬去，希望人们听不到他到来的声音。他离火越来越近，当他嗅到了空气中似乎散发着的香味，就拚命地闻着。正当他来到一个小屋门外

一堆快熄灭的火旁时，一些栖息在附近一棵树上的鸟儿，唧唧喳喳地叫了起来，向人们发出了警报。一个人冲了出来，捉住了狗，高高地举起他的长矛，大声地说道：

“你在我的院子里干什么？你这盗窃成性的狗！”

“噢！请不要杀死我。”狗乞求道。“我不是想来伤害谁的，只不过想在你那堆余火旁边取取暖。我求求你，让我卧在那里休息和暖和一会儿吧！等一会儿，我就回到丛林里去，再也不来打扰你了。”

狗看起来冻得那样可怜。那人，其实心底是善良的，产生了怜悯之心。他放下长矛，说：

“好吧，你要是保证不伤害人的话，那就卧在火堆旁边去吧。但是，你暖和过来以后，得回到丛林里去啊！”

狗万分感激地走到火堆旁边卧下。那个人在火堆上添了一些树枝，又特地把火扇旺起来。这时，狗简直高兴得不得了，因为在他鼻子底下，刚好有一块不知道是谁在吃饭的时候扔下的骨头。他一边烤着火，一边啃着骨头，有生以来从来没有这样心满意足，这样舒服过哩。

正在这时候，那人突然在小屋里喊道：

“你还没有暖和过来吗？”

“还没有呢。”狗回答道。他又看到一根骨头，很想啃一啃。

“好吧，就让你再烤一会儿吧。”那人说道。这时，除了狗啃骨头发出的咯嚓咯嚓声以外，万籁[ì]俱寂。

“你还没有暖和过来吗？”过了一会儿，那人又问道。

狗想起丛林里呼啸着的寒风，更向火堆靠近了一些，哀求道：

“让我再呆一会儿吧！”

过了好大一会儿，那人才再次喊话，因为他和门外面的那条狗都睡着了。

“现在你一定暖和过来了吧！”那人一面说着，一面站起来，走出了他的小屋。

狗想，诚实是上策。于是就凝视着那人的眼睛，说道：

“是的，我已经暖和过来了，但是，我不愿意再回到丛林里去了。我在那里总是挨饿受冻。您不能让我和你一起呆在村子里吗？我可以帮您捕捉森林里飞着的小鸟儿，可以告诉您那些狡猾的野兽的行踪，以便您猎获他们。我向您保证，决不象我哥哥——豺那样，偷吃你的山羊和鸡。我所要求的唯一报偿，是在你的火堆旁边给我一席栖身之地，还有，给一些你的残羹剩饭。”

那人注意地审视着狗的一双眼睛，看出他说的是老实话。

“好吧！”他说。“只要你答应给我干活儿，听我的话，我就让你过饱暖的生活。”

从那以后，狗就和人一起生活了。但是，在夜间，当听到豺在丛林里“嗨——啊！嗨——啊！”的嚎(háo)叫声，你就知道，这是豺在喊他的弟弟——狗呢。他一直在等着狗给他带回火和骨头。但是，狗从来没有回答过豺的呼叫，因此，豺一直孤独地在丛林中徘徊着。



学会了各种动物语言的人

奥黑亚是一个很不幸的人。他做什么事情都不顺利。他种玉米吧，种子不是被鸟儿吃掉，就是让蚂蚁给拉走。他种木薯*吧，总是让猴子给刨出来吃掉。他买只山羊吧，很快地就会死掉。他要喂几只母鸡吧，它们总是把蛋下到森林里让他找不到。

现在奥黑亚娶了一个妻子，名叫阿里韦胡。她也是一个

*木薯：原产巴西，现分布全世界。我国海南各地也普遍栽培，块根，含淀粉，可供食用。——译者注

不幸的人，干什么事都干不成。所以，他们很快地就穷得除了身上穿的破烂衣服以外，连什么吃的都没有了。

一天晚上，他们吃完了少的可怜的夜晚以后，坐在屋外，盘算着将来。

“我们肯定可以想办法挣一些钱的。”阿里韦胡凄然地说。“我得买一件新衣服了。身上这件衣服，很快地就要碎成片片了，到那时候，我就没有脸到村子里去，只好整天呆在屋里了。”

奥黑亚沮丧地坐在一根木头上，两手抱着头。

“是啊！我们一定得想些办法。”他回答道。“在我的记忆里，还从未曾象今晚这样饿得难以忍受过，而我们刚吃下去的是我们最后的两个山芋了。所以，如果朋友们不可怜我们的话，明天就什么吃的都没有了！”

在漆黑的夜晚，奥黑亚在冥思苦想；阿里韦胡在唉声叹气。这时，猫头鹰在村后的森林里，凄惨地枭[xiāo]叫着。

奥黑亚终于想出了一个主意。

“嗨！有办法了！”他突然大声地说着，脸上几乎有了一些喜色。“我要去找山那边那个有钱的农场主，问问他，能不能让我替他砍倒几棵棕榈树。他有那么多的棕榈树，肯定会同意的。我可以从那些树上收集树液来做棕榈酒，而你呢，可以把酒拿到集市上去卖。”

“我愿意去卖酒，”妻子一面说着，一面就闭起眼睛，盘算着怎样去花卖酒得来的钱，买哪一种花色的新衣服。

第二天，奥黑亚很早就起来，找那个有钱的农场主去了。那个农场主还算通情达理，甚至还借给奥黑亚一些收集树液的陶瓷罐子。他提出的条件是，奥黑亚得把赚得的钱拿

出来和他平分，因为那些树是他的。

奥黑亚很高兴。他拚命地干活，砍倒了七棵大棕榈树。这是一桩很吃力的活儿，对一个空着肚子的人来说，更是这样。但是，活儿是终于干完了。他在每棵树上割了一个口子，口子下面放了一个罐子，用来收集树液。

那天夜里，奥黑亚和他的妻子躺在床上，很久都没有睡着，商量着卖了酒以后，手头上有了钱，怎么开销。离天亮还有很长时间，奥黑亚就打着火把，去看罐子里收集了多少棕榈树液。他希望能马上把它带回家，好让阿里韦胡当天就拿到集市上去卖。

当他来到第一棵树跟前时，发现不知什么东西把罐子打翻并且碎成了几片，树液全都洒光了。他虽然很失望，但是，也没有太在意，因为他知道另外还有六棵树呢。

哎呀！第二个罐子也被打碎了，第三个，第四个……，在他还没有来到第七个罐子那里以前，就已经猜到所有罐子全被打碎了。事实也不出所料！

他急忙地回到妻子那里，由于所遭到的不幸，几乎流出泪来。

“天哪！”他喊道。“我早就知道不行。我干什么，都注定要失败，还不如躺下等死呢！”

“废话！”妻子轻快地说。“你决不要灰心。我想一定是个贼，偷了树液，然后把罐子打碎，好让人们看起来，象是什么野兽给踢翻的。”

“是啊！你也许说对了。”他丈夫回答道。“我再试试看！”

于是，他又向朋友借了一些罐子。小心翼翼地把它们放